

## Fitxa de l'assignatura

### I. IDENTIFICACIÓ

|                                                                                                                                                                          |                |                              |                                                                |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|------------------------------|----------------------------------------------------------------|
| <b>Nom de l'assignatura:</b> Xinès C3 <b>Codi:</b> 22382                                                                                                                 |                |                              |                                                                |
| <b>Tipus:</b> <i>Troncal</i> <input type="checkbox"/> <i>Obligatòria</i> <input checked="" type="checkbox"/> <i>Optativa</i> <input type="checkbox"/>                    |                |                              |                                                                |
| <b>Grau de Traducció i Interpretació</b>                                                                                                                                 |                | <b>ECTS:</b> 6,00            | <b>hores/alumne:</b> 150                                       |
| <b>Llicenciatura en Traducció i Interpretació Crèdits: 8</b>                                                                                                             |                |                              |                                                                |
| <b>Curs:</b> 2n <b>Quadrimestre:</b> 1r                                                                                                                                  |                |                              |                                                                |
| <b>Àrea:</b> Traducció i Interpretació                                                                                                                                   |                |                              |                                                                |
| <b>Llengua en què s'imparteix:</b> xinès i català                                                                                                                        |                |                              |                                                                |
| <b>Professorat:</b>                                                                                                                                                      |                |                              |                                                                |
| <b>Professores</b>                                                                                                                                                       | <b>Despatx</b> | <b>Horari de tutories</b>    | <b>Correu Electrònic</b>                                       |
| Shu-ching Liao Pan                                                                                                                                                       | K-1003         | Divendres de 11:30 a 12:30 h | <a href="mailto:ShuChing.Liao@uab.es">ShuChing.Liao@uab.es</a> |
| <b>Web:</b> docent: <a href="http://www.uab.es/xuezhongwen">www.uab.es/xuezhongwen</a> (de suport al manual <input type="checkbox"/> 学中文, 做翻译 <input type="checkbox"/> ) |                |                              |                                                                |

### II. OBJECTIUS FORMATIUS DE L'ASSIGNATURA

L'assignatura *Xinès C3* és una assignatura de primer semestre del segon curs dins de la titulació del grau de Traducció i Interpretació. Representa la continuació dels coneixements inicials impartits a les assignatures *Xinès C1* i *Xinès C2*.

En conseqüència, els objectius fonamentals d'aquesta assignatura són:

- consolidar els coneixements fonamentals de la fonètica, la cal·ligrafia i la gramàtica de la llengua xinesa, adquirides en un estadi preliminar durant els dos semestres anteriors;
- ampliar aquests coneixements amb l'adquisició de nou vocabulari i l'aprenentatge de nous aspectes gramaticals;
- paular i sistematitzar de manera individualitzada diversos processos que conformen l'aprenentatge de la llengua xinesa;
- estimular l'interès per l'estudi de la llengua i la cultura xinesa.

Aquesta assignatura requereix un bon rendiment en les assignatures de C1 i C2, ja que es pressuposaran els coneixements que s'hi han impartit.

### III. COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES A DESENVOLUPAR

| Competència                                  | Indicador específic de la competència                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Comprendre i produir textos orals en xinès   | <ul style="list-style-type: none"><li>- aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics i textuais</li><li>- aplicar estratègies per comprendre i produir textos orals</li><li>- entendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals</li><li>- produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística</li><li>- articular correctament els sons propis del xinès</li></ul> |
| Comprendre i produir textos escrits en xinès | <ul style="list-style-type: none"><li>- aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics i textuais</li><li>- aplicar estratègies per comprendre i produir textos escrits</li><li>- entendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits</li></ul>                                                                                                                                       |

|                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|-------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                       | <ul style="list-style-type: none"> <li>- produir textos escrits curts i senzills adequats al context i amb correcció lingüística</li> <li>- aplicar coneixements de l'escriptura i ortografia del xinès</li> </ul>                                                                                                       |
| Aplicar coneixements culturals per poder-se comunicar | <ul style="list-style-type: none"> <li>- identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder-se comunicar</li> <li>- aplicar estratègies per a adquirir coneixements culturals per poder-se comunicar</li> <li>- integrar coneixements culturals per a resoldre problemes de comunicació</li> </ul> |
| Aplicar coneixements culturals per poder traduir      | <ul style="list-style-type: none"> <li>- identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder traduir</li> <li>- aplicar estratègies per a adquirir coneixements culturals</li> <li>- integrar coneixements culturals per a resoldre problemes de traducció</li> </ul>                               |

**Competències transversals:** raonar críticament, aprendre de manera autònoma i continua i aprendre a treballar en equip.

#### IV. METODOLOGIES DOCENTS D'ENSENYAMENT - APRENENTATGE

Les activitats dels alumnes seran dels tipus següents:

##### Activitats dirigides

- Exposicions del professor
- Exercicis de comprensió i expressió oral
- Exercicis de gramàtica, individuals o en petits grups
- Pràctica de punts gramaticals i lèxic nous
- Pràctica de situacions comunicatives
- Correcció d'exercicis fets a casa

##### Activitats supervisades

- Exercicis per fer a casa
- Resolució d'exercicis a través de la web

##### Activitats autònomes

- Pràctica de cal·ligrafia
- Lectura i preparació dels textos i els punts gramaticals nous de cada lliçó (abans de realitzar-la i un cop feta)
- Realització d'exercicis del llibre i d'exercicis proporcionats pel professor
- Pràctica de comprensió oral
- Repàs de continguts
- Repàs i consolidació del lèxic acumulat
- Preparació de dictats i proves

##### Activitats d'avaluació

- Prova de comprensió escrita i de vocabulari
- Prova de gramàtica
- Prova de comprensió oral
- Prova d'expressió oral

Les activitats dirigides, juntament amb les d'avaluació, comprenen un total de 75 hores i són obligatòries i avaluables. Les de treball no presencial (supervisades i autònomes) representen 75 hores i són obligatòries i avaluables.

## **V. CONTINGUTS I BIBLIOGRAFIA**

Al llarg de la primera part, del 23 de setembre al 22 de desembre, es faran les tres darreres lliçons del manual *Lengua china para traductores vol. II*:

Lliçó 10. 你有什么爱好？

Lliçó 11. 生日快乐！

Lliçó 12. 你哪里不舒服？

Aquestes tres lliçons es complementaran amb exercicis i activitats dissenyades per les professores.

L'estudi d'aquests continguts pretén desenvolupar una sèrie de competències no solament lingüístiques, sinó també pragmàtiques, textuais i socioculturals, així com una aptitud a aprendre a aprendre de manera autònoma i en grup.

### **Continguts**

#### **Continguts fonètics**

- perfeccionament de la pronúncia dels sons del xinès mandarí
- perfeccionament del sistema de transcripció *pinyin*

#### **Continguts lèxics**

- consolidació del vocabulari ja adquirit a *Xinès C1* i *C2*
- ampliació a 400-450 paraules noves
- cal·ligrafia: elements dels caràcters, claus i traços (caràcters simplificats i tradicionals)
- formació i etimologia de caràcters
- coocurrències (combinació d'unes paraules amb les altres)

#### **Continguts gramaticals**

- estructures coordinades (越...越... , 越来越...)
- partícula 过
- futur immediat
- adverbis (再)
- oració amb 把
- estructures (Adj./V + 是 + Adj./V, conj. adversativa, 不管...还是/也/都..., paral·leles amb interrogatius)
- complement potencial amb 不了
- veu passiva (被)
- comparació 总是/从来/一直

#### **Elements comunicatius i socioculturals:**

- aficions (expressar una opinió, expressar desig)
- salut (donar i demanar informació, expressar accions passives)
- anar a comprar (donar i demanar informació, expressar una opinió, expressar desig)

### **Bibliografia comentada:**

#### **Llibre de text**

- Casas, Helena; Rovira, Sara i Suárez, Anne-Hélène *Lengua china para traductores Vol. II*. Bellaterra: Servei de Publicacions de la UAB, 2008.

A banda, les professores proporcionaran materials complementaris i a partir del mes de gener materials propis en substitució del manual. A més, podeu consultar el web del llibre de text on hi ha material complementari per practicar la comprensió oral i d'altres materials (<http://www.uab.cat/xuezhongwen>)

#### **Diccionaris**

No és necessària la compra de diccionaris a aquest nivell, però cal estar-hi mínimament familiaritzat, per la qual cosa, és recomanable que els estudiants coneguin almenys les dues obres de referència següents:

- Sun, Yizhen. *Nuevo Diccionario Chino-Español*. Pequín: Shangwu Yingshuguan, 1999.
- Diccionari Català-Xinès, Xinès-Català. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1999. Molt útil perquè és un dels pocs diccionaris que dóna el *pinyin* del xinès, tant a les entrades com en els exemples.

#### **Gramàtiques i altres materials**

- Ramírez, Laureano. *Del carácter al contexto: Teoría y práctica de la traducción del chino moderno*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, 1999. Materials, 74.  
Manual útil perquè abraça tot tipus de qüestions referents a la llengua xinesa, des de qüestions històriques, a lingüístiques i de traducció.
- Xu, Zenghui; Zhou, Minkang. *Gramàtica china*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, 1997. Materials, 3.  
Una de les poques introduccions a la gramàtica xinesa bàsica en espanyol.
- Martínez Robles, David. *La lengua china: historia, signo y contexto. Una aproximación sociocultural*. Barcelona: Editorial UOC, 2007.  
Obra sobre aspectes culturals, socials, històrics, etc. vinculats a la llengua i l'escriptura xinesa.

#### **Recursos a la xarxa**

- <http://www.zhongwen.com/>  
Web amb molta informació i molt variada sobre la llengua xinesa, escriptura, formació de caràcters, etc.

- <http://www.language.berkeley.edu/fanjian/toc.html>  
Web per practicar l'escriptura de caràcters. Té exercicis per treballar de manera autònoma.
- <http://pinyin.info/readings/index.html>  
Web per aprofundir en temes de fonètica i transcripció amb *pinyin*.
- <http://chinesepod.com>  
Web amb arxius d'àudio ordenats per nivells d'aprenentatge, força dinàmica i actual.
- <http://www.fti.uab.es/srovira/personal/enllaços.htm>  
Web amb gran nombre d'enllaços relacionats amb els estudis sinològics.

## VI. AVALUACIÓ

| <b>Primera convocatòria</b>            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                |
|----------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|
| <b>Procediment d'avaluació</b>         | <b>Competències a avaluar i criteris d'avaluació</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <b>Pes (%)</b> |
| Prova de vocabulari (Dictat)           | <ul style="list-style-type: none"> <li>s'avaluarà la comprensió oral i els elements dels caràcters.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                       | 10%            |
| 3 Examens escrits i comprensió oral    | <ul style="list-style-type: none"> <li>Constarà de diferents exercicis per avaluar els continguts gramaticals estudiats fins al moment.</li> <li>S'avaluarà la competència de comprensió de textos orals en xinès</li> </ul>                                                                                                                                                         | 30%            |
| Pràctica de traducció                  | <ul style="list-style-type: none"> <li>S'avaluarà la comprensió, la gramàtica i la tècnica d'interpretació.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                               | 20%            |
| 2 Proves d'expressió oral (gener 2009) | <ul style="list-style-type: none"> <li>S'avaluarà la competència d'expressió oral en xinès.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                               | 25%            |
| Portfolio de l'alumne: treball a casa  | <ul style="list-style-type: none"> <li>S'avaluaran els exercicis de traducció al xinès i de redacció de cada lliçó del manual.</li> <li>S'avaluaran les competències d'expressió escrita.</li> </ul>                                                                                                                                                                                 | 10%            |
| Treball a classe                       | <ul style="list-style-type: none"> <li>Inclou l'assistència i la participació a classe.</li> <li>Es valorarà especialment la participació (individual o en grup) a les activitats proposades, així com l'interès i la cooperació en l'aprenentatge i la capacitat de treball i dedicació.</li> <li>S'avaluaran les competències de comprensió i expressió oral i escrita.</li> </ul> | 5%             |

**La primera convocatòria serà només per als alumnes presencials.**

| <b>2a convocatòria</b>         |                                                                                                        |                |
|--------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|
| <b>Procediment d'avaluació</b> | <b>Competències a avaluar i criteris d'avaluació</b>                                                   | <b>Pes (%)</b> |
| Portfolio de                   | <ul style="list-style-type: none"> <li>S'avaluaran els exercicis de traducció al xinès i de</li> </ul> | 30%            |

|                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |     |
|-----------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| l'alumne:<br>treball a casa                         | <p>redacció de cada lliçó del manual.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• S'avaluaran les competències d'expressió escrita.</li> <li>• Cal posar-se en contacte amb la professora per lliurar els exercicis esmentats.</li> <li>• Cal lliurar aquests treballs la primera setmana de juny.</li> <li>• Cal haver aprovat aquesta part per poder presentar-se a la prova final.</li> </ul> |     |
| Prova final, que inclou una part escrita i una oral | <p>Examen final que avaluarà els mateixos coneixements i habilitats treballats i avaluats a la primera convocatòria.</p> <p>Observacions:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Inclou totes les lliçons estudiades.</li> <li>• Constarà d'una part escrita i una d'oral.</li> <li>• S'avaluaran les competències de comprensió i expressió oral i escrita.</li> </ul>                     | 70% |